

No. 27918

**BRAZIL
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement covering a technical cooperation project to respond to the training and technical assistance needs of Brazilian institutions working to improve public and private sector productivity, mainly in Northeast Brazil. Brasília, 21 December 1990

Authentic texts : English and Portuguese.

Registered by Brazil on 15 February 1991.

**BRÉSIL
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à un projet visant à répondre aux besoins de formation et d'assistance technique des organismes brésiliens qui se consacrent à l'amélioration de la productivité des secteurs public et privé, surtout dans le nord-est du Brésil. Brasília, 21 décembre 1990

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 15 février 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT TO RESPOND TO THE TRAINING AND TECHNICAL ASSISTANCE NEEDS OF BRAZILIAN INSTITUTIONS WORKING TO IMPROVE PUBLIC AND PRIVATE SECTOR PRODUCTIVITY, MAINLY IN NORTH-EAST BRAZIL

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Brasília, December 21, 1990

B - 185

Excellency,

With reference to the nota verbal No. ABC/DCS/22/ETEC LOO G08, of June 12, 1989, of the Brazilian Ministry of External Relations, as well as the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil, of April 2, 1975,² I have the honour to propose in the name of the Government of Canada, pursuant to Article II of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Agreement covering a technical cooperation project to respond to the training and technical assistance needs of Brazilian institutions working to improve public and private sector productivity, mainly in Northeast Brazil.

¹ Came into force on 21 December 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

ARTICLE I
NATURE OF THE SUBSIDIARY AGREEMENT

Section 1.01

This Subsidiary Agreement is made pursuant to the Technical Cooperation Agreement between CANADA and BRAZIL dated the 2nd day of April 1975, and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

ARTICLE II
RESPONSIBLE AUTHORITIES

Section 2.01

- 2.01.1 CANADA designates the Canadian International Development Agency (hereinafter called "CIDA") as the agency responsible for the fulfilment of its obligations under this Subsidiary Agreement.
- 2.01.2 CIDA designates the CIDE/Ryerson Corporation (hereinafter called "CRC") as the Canadian partner institution responsible for the implementation of the Canadian project responsibilities.

Section 2.02

- 2.02.1 BRAZIL designates the Agência Brasileira de Cooperação (hereinafter called "ABC") as the agency responsible for ensuring that its obligations under this Subsidiary Agreement are duly fulfilled;

2.02.2 ABC will designate the Brazilian partner institutions (hereinafter called "BPI's") which will be responsible for the implementation of the Brazilian project responsibilities.

ARTICLE III THE PROJECT

Section 3.01

CANADA and BRAZIL shall participate in a technical cooperation project aimed at helping to improve productivity and output in priority sectors and regions (hereinafter called the "Project"). The objective of the Project is to respond to the institutional training and technical assistance needs of Brazilian institutions (primarily in the Northeast) through a Program for Institutional Development and Professional Training.

Section 3.02

The Program for Institutional Development and Professional Training (hereinafter called the "Program") will provide training and practical attachments in Canada as well as technical assistance to Brazilian institutions located mainly in the Northeast. Training and technical assistance requests will first be screened by ABC, then by CIDA. For access to the Program, requests will be reviewed against a set of selection criteria to be mutually agreed upon by ABC and CIDA within one year of the signature of this Subsidiary Agreement. These criteria will include, among other things, that:

- a) proposals have as a goal to improve public and private sector productivity and output;

- b) two-thirds of the allocated funds be devoted to training and technical assistance activities for Northeast Brazil;
- c) at least thirty-five percent (35%) of Brazilian personnel to receive training in Canada should be women;
- d) personnel to be trained must be in positions from which they can transfer their new skills to others;
- e) only proposals for key institutions and priority sectors will be approved; and
- f) assistance will be provided in no more than three (3) sectors to increase the impact and reduce the administrative burden.

Section 3.03

The objective of this Project will be achieved through the execution of the following activities:

- a) formal and on-the-job training of Brazilian intermediate-level technicians, professionals and trainers in Canada;
- b) site visits, training and advisory services by Canadian specialists in Brazil.

Section 3.04

3.04.1 The CRC will work in close cooperation with the BPI's to select Brazilian trainees and

Canadian specialists, to arrange travel and accommodation for the Brazilian trainees and Canadian specialists, to monitor the progress of the Project activities and to plan and implement the training and technical assistance.

- 3.04.2 CIDA will provide to ABC the descriptive reports prepared by the CRC on a semi-annual basis.
- 3.04.3 The CRC, CIDA and ABC will carry out semi-annual reviews of Project accomplishments to date.
- 3.04.4 The Project may be subject to an end-of-project evaluation at the discretion of CIDA and ABC. The evaluation will be carried out in accordance with a procedure to be agreed upon by all Parties.
- 3.04.5 At the end of the Project, ABC will provide the CRC with a letter confirming that the Project has been completed in accordance with the provisions of this Subsidiary Agreement.

Section 3.05

This Project shall have a duration of sixty (60) months, commencing on the day of the signature of the present Subsidiary Agreement. If at the end of that period the Project is not completed in conformity with the provisions of this Subsidiary Agreement, it may be extended by common agreement of both Parties, but it will terminate, in any event, at the end of seventy two (72) months.

ARTICLE IV
PLAN OF OPERATION

Section 4.01

For implementation of the Project, CANADA and BRAZIL will develop either a detailed Plan of Operation, Project Management Plan or Annual Workplans which will contain, at least, the following:

- a) a detailed description of the Project;
- b) the methods and means to be used to carry out the Project;
- c) names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of CANADA and BRAZIL;
- d) the obligations, duties and responsibilities of CANADA and BRAZIL, together with their financial contributions;
- e) an implementation and approximate disbursement schedule for the duration of the Project;
- f) the periods of time over which the reviews and the evaluation mentioned in subparagraphs 3.04.3 and 3.04.4 might be performed and the means which may be used for these reviews and evaluation.

ARTICLE V
CONTRIBUTION OF CANADA

Section 5.01

The contribution of CANADA shall consist of the provision of training, professional services of Canadian specialists, and the services of CRC for the implementation and management of the Canadian obligations to the Project. The total value of CANADA's contribution shall not exceed two million Canadian dollars (Cdn \$2,000,000), including the project management costs of CRC and the project evaluation costs of CIDA.

Section 5.02

CANADA will more particularly provide the following:

- a) short-term training in Canada;
- b) short-term teaching and advisory services in Brazil;
- c) facilities, equipment, registration fees, materials and supplies needed for training in Canada in accordance with CIDA regulations;
- d) international and local travel expenses, living allowances and other benefits for Brazilian training participants in Canada in accordance with CIDA regulations;
- e) international travel expenses, salaries, and allowances for Canadian specialists providing on-site training and advisory services in Brazil; and

- f) the services of CRC to act as the Canadian partner institution responsible for project administration, management and implementation of the Canadian project responsibilities.

Section 5.03

The Canadian contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by Brazil on any equipment, materials or services purchased or acquired for, or related to the execution of the Project.

ARTICLE VI
CONTRIBUTION OF BRAZIL

Section 6.01

The contribution of BRAZIL shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, services and other Project requirements. The total value of the Brazilian contribution for the Project is estimated at Cdn\$1,000,000 (one million Canadian dollars), already forecast in the annual budgets of the BPI's.

Section 6.02

BRAZIL will more particularly provide the following:

- a) counterpart project managers;

- b) salaries for the BPI's employees working or receiving training as part of the Project;
- c) trainers, technicians and qualified professionals for training in Canada and in Brazil under the terms of the Project, as well as the regular salaries and benefits of these personnel during their periods of training and any allowances required to supplement CIDA's travel and living allowances provided in accordance with CIDA regulations;
- d) suitable furnished living accommodations or an accommodation allowance for the Canadian personnel working on Project activities in Brazil;
- e) transport in Brazil related to work assignments (including a per diem allowance for living expenses while on travel status) and to and from points of entry for Canadian specialists;
- f) translation services in Brazil, furnished office accommodation, vehicles and other facilities necessary to enable the Canadian specialists to carry out their assignments effectively;
- g) training and research facilities, materials and equipment needed for the project in Brazil;
- h) any other support not specified under the Canadian contribution of Article V of this Subsidiary Agreement and necessary for the successful implementation of the Project, as

long as both Parties have previously agreed to it.

ARTICLE VII
INFORMATION

Section 7.01

Each Party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall reasonably be requested.

ARTICLE VIII
COMMUNICATIONS

Section 8.01

Any communications or documents given, made or sent by either BRAZIL or CANADA pursuant to this Subsidiary Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or sent to the Party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For BRAZIL: Agência Brasileira de Cooperação
Ministério das Relações Exteriores
Anexo I - 8. Andar
70170 - Brasília (DF)
BRASIL

For CANADA: The President
Canadian International Development
Agency
c/o Canadian Embassy
SES Avenida das Nações, Lote 16
70410 - Brasília (DF)
BRASIL

Section 8.02

All day-to-day communications between CRC and the BPIs and documents exchanged shall be in either the English or French language.

ARTICLE IX
INTERPRETATION

Section 9.01

Both Parties shall forward consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Agreement by means of diplomatic channels.

ARTICLE X
ENTIRE UNDERSTANDING

Section 10.01

This Subsidiary Agreement constitutes the entire understanding between the Parties with respect to the Project.

ARTICLE XI
GENERAL PROVISIONS

Section 11.01

This Subsidiary Agreement may be amended as deemed necessary by an exchange of diplomatic notes between CANADA and BRAZIL.

Section 11.02

The necessary budgetary, financial and administrative measures heretofore taken by CANADA and BRAZIL shall be continued and supplemented for the purposes of bringing this Project to its full completion.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to XI, I propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of Your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM L. CLARKE
Ambassador

His Excellency Ambassador Marcos Castrioto de Azambuja
Minister for Foreign Relations *ad interim*
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 21 de dezembro de 1990

ABC/DCS/DAI/DPI/24/ETEC L00 G08

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota B-185, de 21 de dezembro de 1990, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à Nota Verbal ABC/DCS/22/ETEC L00 G08, datada de 12 de junho de 1989, do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, bem como ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, de 02 de abril do 1975, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá e nos termos do Artigo II do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar relativo a um projeto de cooperação técnica para contribuir para o atendimento das necessidades das instituições brasileiras que se dedicam à melhoria da produtividade dos setores pública e privado, principalmente na Região Nordeste do Brasil.

Artigo I. NATUREZA DO AJUSTE COMPLEMENTAR

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Canadá e o Brasil, datado de 02 de abril de 1975, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois Governos em relação ao projeto.

Artigo II. AUTORIDADES RESPONSÁVEIS

1. *a)* O Canadá designa a Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada “CIDA”), a agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações, decorrentes deste Ajuste Complementar;

b) A CIDA designa a CIDE/Ryerson Corporation (doravante denominada “CRC”), instituição co-participante, responsável pela execução da participação canadense neste projeto.

2. *a)* O Brasil designa a Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada “ABC”), a agência responsável por assegurar o cumprimento de suas obrigações, decorrentes deste Ajuste Complementar.

b) A ABC designará as instituições co-participantes (doravante denominadas “ICB”), responsáveis pela execução da participação brasileira neste projeto.

Artigo III. O PROJETO

1. O Canadá e o Brasil participarão em um projeto de cooperação técnica visando a contribuir para o aumento da produtividade e da eficiência em setores e regiões prioritários (doravante denominado “Projeto”). O objetivo do Projeto é o atendimento das necessidades técnicas e de treinamento das instituições brasileiras, principalmente da Região Nordeste, através do Programa do Desenvolvimento Institucional e de Formação Profissional.

2. O Programa de Desenvolvimento Institucional e de Formação Profissional (doravante denominado “Programa”), proverá treinamento e estágios práticos no Canadá, bem como assessoria técnica a instituições brasileiras, principalmente no Nordeste. As solicitações de treinamento e de assessoria técnica serão primeiramente analisadas pela ABC e, depois pela CIDA. As solicitações para o acesso ao Programa serão revistas segundo critérios seletivos a serem mutuamente acordados pela ABC e CIDA no prazo de um ano, a partir da assinatura deste Ajuste Complementar. Estes critérios acordarão, entre outras coisas, que:

a) as propostas objetivem a melhoria da produtividade e da eficiência dos setores público e privado;

b) dois terços dos recursos sejam alocados para atividades de cooperação técnica no Nordeste do Brasil;

c) pelo menos trinta e cinco por cento (35%) do pessoal brasileiro a ser treinado no Canadá seja composto de mulheres;

d) o pessoal a ser treinado esteja em posições das quais possa transmitir seus novos conhecimentos a outros;

e) somente as propostas advindas de instituições e setores prioritários sejam aprovadas; e

f) a cooperação prestada não ultrapassará a três (3) setores, a fim de maximizar o impacto e diminuir a carga administrativa.

3. O objetivo deste Projeto será alcançado através da execução das seguintes atividades:

a) treinamento formal e em serviço de técnicos de nível médio, profissionais e treinadores brasileiros no Canadá;

b) visitas de campo, treinamento e consultorias conduzidos por especialistas canadenses no Brasil.

4. *a)* O CRC trabalhará em estreita colaboração com as ICB na seleção de treinandos brasileiros e especialistas canadenses, na organização de viagens, na escolha das acomodações necessárias aos técnicos brasileiros e especialistas canadenses, no monitoramento do desenvolvimento das atividades do Projeto, bem como no planejamento e na implementação das atividades de treinamento e assistência técnica.

b) A CIDA fornecerá à ABC relatórios de acompanhamento do Projeto a serem preparados semestralmente pelo CRC.

c) O CRC, a CIDA e a ABC realizarão conjuntamente, revisões operacionais semestrais das atividades e cronogramas do Projeto.

d) O Projeto está sujeito a uma avaliação final, a critério da CIDA e da ABC. Esta avaliação será realizada de acordo com o procedimento a ser acordado entre as Partes.

e) Ao término do Projeto, a ABC fornecerá ao CRC uma carta confirmando que o Projeto foi completado de acordo com as provisões deste Ajuste Complementar.

5. O presente Projeto terá a duração de sessenta (60) meses, a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Se, ao término daquele período, o Projeto não houver sido completado conforme o previsto no presente Ajuste Com-

plementar, poderá ser prorrogado mediante acordo entre as Partes, mas terminará, necessariamente, ao final de setenta e dois (72) meses.

Artigo IV. PLANO DE OPERAÇÕES

1. Para a implementação do Projeto, o Canadá e o Brasil desenvolverão Programas Anuais de Trabalho que conterão “inter alia” o seguinte:

- a) uma descrição pormenorizada do Projeto;
- b) os métodos e os meios a serem utilizados na implementação do Projeto;
- c) os nomes das pessoas responsáveis pela execução do Projeto em nome do Canadá e do Brasil;
- d) as obrigações, deveres e responsabilidades do Canadá e do Brasil, bem como as respectivas contribuições financeiras;
- e) um cronograma de execução e de desembolso aproximado pelo período de duração do Projeto;
- f) os períodos em que as revisões e a avaliação mencionadas no Artigo III, parágrafo 4, deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para estas revisões e avaliação.

Artigo V. CONTRIBUIÇÃO DO CANADÁ

1. A contribuição do Canadá consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores canadenses, materiais, equipamentos e os serviços do CRC para a implementação e administração das obrigações canadenses relativas ao Projeto. O total da contribuição canadense não excederá a Cdn \$2.000.000,00 (dois milhões de dólares canadenses), incluindo os custos administrativos do CRC e de avaliação do Projeto pela CIDA.

2. O Canadá oferecerá, mais particularmente, o seguinte:

- a) treinamento de curto prazo no Canadá;
- b) serviços de consultoria e treinamento de curto prazo no Brasil;
- c) instalações, equipamento, taxas de inscrição, materiais e provisões necessárias ao programa de aperfeiçoamento no Canadá, de acordo com as normas da CIDA;
- d) custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo e outros benefícios para os brasileiros participantes dos programas de aperfeiçoamento no Canadá, de acordo com as normas da CIDA;
- e) custeio das passagens aéreas internacionais, salários e ajudas de custo para os especialistas canadenses que venham fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil; e
- f) os serviços do CRC, na execução, administração e implementação das ações relativas à participação canadense no Projeto.

A contribuição canadense não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas, taxas de importação ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro impostos direta ou indiretamente pelo Governo brasileiro sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto, ou relacionados à execução do mesmo.

Artigo VI. CONTRIBUIÇÃO DO BRASIL

1. A contribuição do Brasil consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos, serviços, e demais necessidades indispensáveis à implementação do Projeto. O total dessa contribuição do Brasil está estimado num valor equivalente a Cdn \$1.000.000,00 (um milhão de dólares canadenses), já previstos nos orçamentos anuais das ICB.

2. O Brasil fornecerá, mais especificamente, o seguinte:

a) coordenadores de contraparte do Projeto;

b) salários para os funcionários envolvidos no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;

c) treinadores, técnicos e profissionais qualificados para treinamento no Brasil e no Canadá nos termos do Projeto, bem como salários regulares e benefícios desse pessoal durante o período de treinamento no Canadá, e qualquer apoio adicional julgado necessário pelas ICB para complementar as ajudas de custo fornecidas pela CIDA de acordo com suas normas;

d) acomodações mobiliadas adequadas, ou ajuda de custo de acomodação para o pessoal canadense desenvolvendo atividades do Projeto no Brasil;

e) transporte no Brasil, de e para os pontos de entrada no país, e relacionado a atividades de trabalho, inclusive diárias como ajuda de custo durante as viagens, para o pessoal canadense;

f) serviços de tradução no Brasil, locais de escritório, veículos e outras instalações necessárias para que o pessoal canadense possa executar suas atividades eficazmente;

g) instalações para treinamento e pesquisas, materiais e equipamentos necessários ao Projeto no Brasil;

h) qualquer outro tipo de apoio não especificado no Artigo V acima e necessário à execução satisfatória do Projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

Artigo VII. INFORMAÇÃO

Cada uma das Partes fornecerá à outra, na medida do possível, todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

Artigo VIII. COMUNICAÇÕES

1. Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido pelas Partes brasileira ou canadense, relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte à qual está endereçado, quando entregue em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex ou radiograma aos respectivos endereços, a saber:

Para o Brasil:

Agência Brasileira de Cooperação
Ministério das Relações Exteriores
Anexo I — 8 andar
70.170 — Brasília (DF)
Brasil

Para o Canadá:

The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
SES — Avenida das Nações, Lote 16
70.410 — Brasília (DF)
Brasil

2. As comunicações operacionais entre as ICB e o CRC, bem como toda a troca de correspondência e documentos entre ambos terão de ser feitas nas línguas inglesa ou francesa.

Artigo IX. INTERPRETAÇÃO

Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

Artigo X. ENTENDIMENTO GERAL

O presente Ajuste Complementar constitui o entendimento geral entre as Partes, em relação ao projeto.

Artigo XI. PROVISÕES GERAIS

1. O presente Ajuste Complementar poderá ser emendado quando necessário, através de troca de Notas Diplomáticas entre o Canadá e o Brasil.

2. As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Canadá e pelo Brasil deverão ser continuadas e suplementadas, com o objetivo de que o Projeto seja completado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência da concordância do Governo brasileiro com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Sua Excelência o Senhor William L. Clarke
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

21 December 1990

ABC/DCS/DAI/DPI/24/ETEC LOO G08

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note B-185 of 21 December 1990, which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I wish to inform you of the agreement of the Brazilian Government with the terms of the above note, which, together with this note, shall constitute a subsidiary agreement between our Governments, which shall enter into force on today's date.

Please accept, Sir, etc.

[Signed]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

His Excellency Mr. William L. Clarke
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR RÉPONDRE AUX BESOINS DE FORMATION ET D'ASSISTANCE TECHNIQUE DES ORGANISMES BRÉSILIENS QUI SE CONSACRENT À L'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTIVITÉ DES SECTEURS PUBLIC ET PRIVÉ, SURTOUT DANS LE NORD-EST DU BRÉSIL

I

AMBASSADE DU CANADA

CANADIAN EMBASSY

Brasília, le 21 décembre 1990

B-185

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale n° ABC/DCS/22/ETEC L00 G08 du 22 juin 1989 du Ministère des relations extérieures et à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en date du 2 avril 1975² et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, et conformément à l'article II dudit Accord, la conclusion de l'Accord subsidiaire ci-après relatif à un projet de coopération technique pour répondre aux besoins de formation et d'assistance technique des organismes brésiliens qui se consacrent à l'amélioration de la productivité des secteurs public et privé, surtout dans le nord-est du Brésil.

*Article I. NATURE DE L'ACCORD SUBSIDIAIRE**Section 1.01*

Le présent Accord subsidiaire est conclu conformément à l'Accord de coopération technique entre le Canada et le Brésil en date du 2 avril 1975 et est destiné à préciser les responsabilités des deux gouvernements concernant le projet.

*Article II. AUTORITÉS COMPÉTENTES**Section 2.01*

2.01.1 Le Canada désigne l'Agence canadienne de développement international (ci-après dénommée « ACDI ») en tant qu'organisme responsable de l'accomplissement de ses obligations aux termes de l'Accord subsidiaire.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

2.01.2 L'ACDI désigne la société CIDE/Ryerson (ci-après dénommée « CRC ») en tant qu'organisation canadienne associée responsable de l'exécution des responsabilités du Canada à l'égard du projet.

Section 2.02

2.02.1 Le Brésil désigne l'Agencia Brasileira de Cooperação (ci-après dénommée « ABC ») en tant qu'agence responsable de l'accomplissement de ses obligations aux termes de l'Accord subsidiaire.

2.02.2 L'ABC désignera les organisations brésiliennes associées (ci-après dénommées « OBA ») responsables de l'exécution des responsabilités du Brésil à l'égard du projet.

Article III. LE PROJET

Section 3.01

Le Canada et le Brésil participent à la réalisation d'un projet de coopération technique visant à améliorer la productivité et le rendement des secteurs et des régions prioritaires (ci-après dénommé le « projet »). Le but du projet consiste à répondre aux besoins de formation et d'assistance technique des institutions brésiliennes (surtout dans le nord-est) grâce à un programme de renforcement institutionnel et de formation professionnelle.

Section 3.02

Le programme de renforcement institutionnel et de formation professionnelle (ci-après dénommé le « programme ») permettra d'assurer une formation et des relations d'un caractère pratique au Canada de même qu'une assistance technique à des institutions brésiliennes situées surtout dans le nord-est. Les demandes de formation et d'assistance technique seront d'abord examinées par l'ABC, ensuite par l'ACDI. Pour pouvoir bénéficier du programme, les demandes seront évaluées sur la base des critères de sélection qui auront été établis par l'ABC et l'ACDI dans l'année suivant la signature de l'Accord subsidiaire. En vertu de ces critères :

a) Les propositions devront avoir pour objectif l'amélioration de la productivité et du rendement des secteurs public et privé;

b) Les deux tiers des fonds devront être consacrés à des activités de formation et d'assistance technique dans le nord-est du Brésil;

c) Au moins trente-cinq pour cent (35 %) du personnel brésilien qui recevra une formation au Canada devront être des femmes;

d) Les personnes choisies en vue d'une formation devront occuper des postes qui leur permettra par la suite de transmettre à d'autres les aptitudes et compétences acquises;

e) Seules des propositions provenant d'institutions clefs et de secteurs prioritaires seront approuvés; et

f) L'assistance ne portera que sur trois (3) secteurs de manière à obtenir un meilleur impact et à réduire les frais d'administration.

Section 3.03

Afin d'atteindre ses objectifs, le projet aura recours aux activités suivantes :

a) Formation organisée et sur le tas au Canada de techniciens de niveau moyen, de professionnels et formateurs brésiliens;

b) Visites sur place et formation et services consultatifs par des spécialistes canadiens au Brésil.

Section 3.04

3.04.1 La CRC travaillera en étroite collaboration avec les OBA pour le choix des stagiaires brésiliens et des spécialistes canadiens, les arrangements relatifs aux voyages et au logement des stagiaires brésiliens et des spécialistes canadiens, l'évolution des activités du projet et la planification et la réalisation des activités de formation et d'assistance technique.

3.04.2 L'ACDI fournit semestriellement à l'ABC des rapports descriptifs préparés par la CRC.

3.04.3 La CRC, l'ACDI et l'ABC procèdent semestriellement à une évaluation des progrès accomplis.

3.04.4 Une fois le projet achevé, il est loisible à l'ACDI et à l'ABC de procéder à une évaluation de ses résultats. Ceci s'effectue conformément à une procédure sur laquelle toutes les parties se seront mises d'accord.

3.04.5 Une fois le projet achevé, le SME s'engage à fournir à la CRC une lettre de confirmation indiquant que le projet a effectivement été complété conformément aux dispositions du présent Accord subsidiaire.

Section 3.05

La durée du présent projet sera de soixante (60) mois à compter de la signature du présent Accord complémentaire. Au cas où le projet n'avait pas été terminé à la fin de ladite période conformément aux dispositions du présent Accord, il peut être prolongé d'un commun accord entre les deux Parties étant entendu qu'en tout état de cause, il prendra fin au bout de soixante-douze (72) mois.

Article IV. PLAN D'OPÉRATIONS

Section 4.01

Aux fins de l'exécution du projet, le Canada et le Brésil s'engagent à élaborer un plan d'opérations comportant, entre autres éléments :

- a) Une description détaillée du projet;
- b) Les méthodes et les moyens à employer pour sa réalisation;
- c) Les noms des personnes responsables de la réalisation du projet pour le compte du Canada et du Brésil;
- d) Une description des obligations, des devoirs et des responsabilités du Canada et du Brésil ainsi que de leurs contributions financières;
- e) Le calendrier d'exécution et un calendrier approximatif des décaissements portant sur la durée du projet;
- f) Une indication des périodes pendant lesquelles seront réalisés les examens et l'évaluation visés aux alinéas 3.04.3 et 3.04.4 ainsi que les moyens de leur exécution.

*Article V. CONTRIBUTION DU CANADA**Section 5.01*

La contribution du Canada comprend la formation, les services professionnels des spécialistes canadiens ainsi que les services de la CRC chargée de l'exécution et la gestion des obligations du Canada à l'égard du projet. La valeur totale de la contribution du Canada ne pourra excéder deux millions (2 000 000) de dollars canadiens.

Section 5.02

Le Canada prend à sa charge notamment les éléments suivants :

- a) Formation à court terme au Canada;
- b) Enseignement et services consultatifs de courte durée au Brésil;
- c) Installation, équipements, frais d'inscription, matériel et fournitures nécessaires à la formation au Canada conformément aux normes de l'ACDI;
- d) Les frais de voyage internationaux et locaux, les frais de subsistance et les autres indemnités de stagiaires brésiliens au Canada, conformément aux normes de l'ACDI;
- e) Les frais de voyages internationaux, les salaires et les indemnités des spécialistes canadiens assurant les recherches sur place, la formation et les services consultatifs au Brésil;
- f) Les services de la CRC agissant comme organisation canadienne associée responsable de l'administration, de la gestion et de l'exécution des responsabilités canadiennes à l'égard du projet.

Section 5.03

La contribution canadienne ne peut servir au paiement d'impôts, taxes, frais, droits de douane ou tous autres prélèvements ou charges perçus directement ou indirectement par le Brésil sur tout équipement, matériel ou services obtenus ou acquis en vue de l'exécution du projet ou qui s'y rattachent.

*Article VI. CONTRIBUTION DU BRÉSIL**Section 6.01*

La contribution du Brésil comprend le personnel qualifié, la main-d'œuvre, le matériel, les installations, l'équipement, les services et d'autres éléments nécessaires à la réalisation du projet. La valeur totale de la contribution du Brésil aux fins du projet est évaluée à un million de dollars canadiens (1 000 000 \$ can.). Cette contribution apparaît déjà aux budgets annuels des OBA.

Section 6.02

Le Brésil fournit notamment :

- a) Un codirecteur du projet;
- b) Les salaires des employés des OBA qui participent au projet ou qui reçoivent une formation qui fait partie du projet;
- c) Des formateurs, des techniciens et des professionnels qualifiés en vue de leur formation au Canada et au Brésil aux termes du projet, de même que les salaires normaux et les indemnités de ce personnel au cours de leurs périodes de forma-

tion et toutes autres prestations nécessaires comme complément aux indemnités de transport et de subsistance de l'ACDI assurées par elle conformément à ses normes;

d) Un logement meublé convenable ou une indemnité de logement pour le personnel canadien se consacrant, au Brésil, aux activités relatives au projet;

e) Les moyens de transport pendant le séjour au Brésil pour les déplacements liés au projet, y compris à destination et en provenance du point d'arrivée dans le pays, pour les spécialistes canadiens (y compris une indemnité journalière de subsistance au cours des déplacements);

f) Les services de traduction au Brésil, les locaux meublés à usage de bureaux et autres installations nécessaires aux spécialistes canadiens pour leur permettre d'exercer leurs fonctions de manière efficace;

g) Les installations, le matériel et l'équipement de formation et de recherche nécessaires au projet au Brésil;

h) Tout autre service d'appui non spécifié à l'article V du présent Accord subsidiaire comme relevant de la contribution canadienne et qui s'avère nécessaire à l'exécution du projet, dans la mesure où les deux Parties en seront préalablement d'accord.

Article VII. INFORMATIONS

Section 7.01

Les Parties se communiquent mutuellement toutes informations relatives au projet qui pourront être raisonnablement demandées.

Article VIII. COMMUNICATIONS

Section 8.01

Toutes communications ou tous documents envoyés par le Brésil ou le Canada en vertu du présent Accord le seront par écrit et ils seront réputés remis à la Partie à laquelle ils sont adressés, au moment de leur livraison par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse appropriée, à savoir :

Pour le Brésil :

Agência Brasileira de Cooperação
Ministério das Relações exteriores
Anexo I — 8. Andar
70170 — Brasília (DF)
Brésil

Pour le Canada :

Le Président
Agence canadienne de développement international
a/s Ambassade du Canada
SES — Avenida das Nações, Lote 16
70410 — Brasília (DF)
Brésil

Section 8.02

Toutes communications au jour le jour entre la CRC et les OBA et les documents échangés seront en langue française ou anglaise.

Article IX. INTERPRÉTATION*Section 9.01*

Les deux Parties procèdent à des consultations et examinent tout différend qui pourrait survenir concernant le présent Accord subsidiaire, par la voie diplomatique.

Article X. PORTÉE DE L'ENTENTE*Section 10.01*

Le présent Accord subsidiaire constitue la totalité de l'entente entre les Parties concernant le projet.

Article XI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*Section 11.01*

Si cela s'avérait nécessaire, le présent Accord peut être modifié au moyen d'un échange de notes diplomatiques entre le Canada et le Brésil.

Section 11.02

Les mesures budgétaires, financières et administratives prises jusqu'à présent par le Canada et le Brésil seront maintenues en vigueur et complétées afin de mener le présent projet à bonne fin.

Si les propositions énoncées aux articles I à XI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens, constituent un Accord complémentaire entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

WILLIAM L. CLARKE
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Marcos Castrioto de Azambuja
Ministre des relations étrangères a.i.
Brasília (DF)

II

Le 21 décembre 1990

ABC/DCS/DAI/DPI/24/ETEC L00 G08

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note B-185 en date du 21 décembre 1990 dont la teneur en langue portugaise est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un Accord subsidiaire entre nos gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Son Excellence Monsieur William L. Clarke
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada
